

К ВОПРОСУ О СОЗДАНИИ УЧЕБНОГО ПОСОБИЯ «АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ АДЬЮНКТОВ И СОИСКАТЕЛЕЙ»

Н.М. Мокрецова,
доцент кафедры иностранных
языков и культуры речи
ФГОУ ВПО ВСИ МВД России,
канд. филол. наук

В статье рассматривается учебное пособие как эффективный способ оптимизации учебного процесса в условиях послевузовского курса иностранного языка. Обосновывается, что содержание учебного материала в пособии должно быть ориентировано на формирование дискурсивной компетенции, т.е. знание различных типов научно-профессионального дискурса и правил их построения, а также умение их создавать и понимать с учетом ситуации общения.

The theory of a textbook as an effective tool of optimizing educative process under the conditions of the post-graduate course of the English Language is considered in the article. It is proved that the content of the teaching material in the textbook should be aimed at forming discourse competence that is the knowledge of various types of scientific professional discourse and formation rules, as well as the capability to create and understand them due to communicative situation.*

В соответствии с требованиями Государственного образовательного стандарта изучение иностранных языков является неотъемлемой составляющей частью подготовки специалистов различного профиля, позволяющего им продолжить обучение и вести профессиональную деятельность в иноязычной среде.

Перед практическим курсом иностранного языка в системе послевузовского образования стоит цель обеспечить подготовку специалиста, владеющего иностранным языком как средством осуществления научной деятельности в иноязычной среде и средством межкультурной коммуникации. Цель обуславливает конкретные задачи обучения иностранному языку и требования, предъявляемые к адъюнктам и соискателям по различным видам речевой коммуникации, а именно: письмо, чтение, аудирование, говорение.

Основной задачей овладения письменной речью для адъюнктов и соискателей является умение составить аннотацию, реферат на иностранном языке, написать доклад, статью по результатам проводимого исследования, вести переписку с зарубежными коллегами по проблемам научно-исследовательской работы. Адъюнкт (соискатель) должен владеть навыками письменной речи в пределах изученного языкового материала. В процессе обучения используются такие виды письменных работ, как план, конспект прочитанного; изложение

* Mokretsova N.M. On the problem of creating the textbook “english for post-graduate students”.

содержания прочитанного в форме резюме, сообщение, доклад по темам исследования.

Основной задачей овладения навыками чтения для адъюнктов и соискателей является умение читать оригинальную научную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, общие страноведческие и профессиональные знания, умение ориентироваться в контексте научной работы. Адъюнкт (соискатель) должен бегло читать вслух, читать с целью определения тематики и проблемы статьи (просмотровое чтение), проследить развитие темы и общую линию аргументации автора, усвоив в целом не менее 70 % основной информации (ознакомительное чтение), читать с целью полного и точного понимания информации (изучающее чтение), менять способ чтения в соответствии с поставленной задачей.

В процессе обучения используются следующие виды чтения:

- чтение, направленное на понимание основного содержания текста;
- чтение с максимально точным и адекватным пониманием текста с выделением смысловых блоков, группировкой и анализом научной информации;
- чтение, направленное на быстрое нахождение определенной информации.

Как один из приемов развития умений и навыков чтения и достаточно эффективный способ контроля полноты и точности понимания текста используются устный и письменный перевод с иностранного языка на русский. Адъюнкт (соискатель) должен владеть навыками устного и письменного перевода, уметь пользоваться словарем.

Основной задачей аудирования и говорения является умение понимать оригинальную монологическую и диалогическую речь по специальности, опираясь на изученный языковой материал, общие страноведческие и профессиональные знания.

К концу обучения адъюнкт (соискатель) должен владеть подготовленной, а также неподготовленной монологической речью в виде резюме, сообщения, доклада; диалогической речью в ситуациях научного, профессионального и бытового общения в пределах изученного языкового материала.

Основное внимание уделяется коммуникативности устной речи, естественно-мотивированному высказыванию в формах монологической и диалогической речи в виде пояснений, определений, аргументации, выводов, оценки явлений, возражений, вопросов и т.д.

Овладение всеми видами речевой деятельности ведется комплексно, в тесном единстве с овладением определенным фонетическим, лексическим, и грамматическим материалом.

Отечественная методика рассматривает учебник и учебное пособие в качестве центрального звена управления учебным процессом и как эффективный способ его оптимизации¹. Создание специального учебника или учебного пособия по английскому языку представляется целесообразным

на всех этапах обучения иностранному языку (школа, вуз), включая систему послевузовского образования (аспирантура, адъюнктура, соискательство). Подбор и организацию материала учебника обуславливает подход автора-составителя к изучению языка и речи. Выбор научного подхода, несомненно, должен служить фактором интенсификации учебного процесса.

На современном этапе развития лингвистики важную роль играет коммуникативно-функциональный подход к исследованию языковых структур. Функциональный подход позволяет принимать во внимание экстралингвистические факторы взаимодействия коммуникантов в процессе речевого общения. Опора на коммуникативно-функциональный подход к изучению языка представляется рациональной, так как служит основанием для понимания главной функции языка – коммуникативной, а также структуры и субстанции самого языка. При функциональном подходе к изучению явлений языка предметом анализа являются разноуровневые языковые средства, интегрируемые на базе общности их функций. Таким образом, изучение функций языковых элементов в их взаимодействии с условиями и задачами общения, а также проблема эффективности коммуникации в научно-профессиональной среде определяют выбор системного подхода для организации материала в учебном пособии для адъюнктов и соискателей.

Вопросы межкультурной, профессиональной, научно-профессиональной коммуникации являются актуальными в связи с взаимодействием специалистов в условиях действующего международного обмена. Специфика возникающих проблем связана с тем, что коммуникация осуществляется в условиях несовпадающих национально-культурных стереотипов мышления и поведения, в том числе и в ситуациях профессионального взаимодействия. В связи с этим коммуникативную деятельность специалистов и профессионалов необходимо рассматривать в рамках дискурса/процесса, континуума, противопоставляя дискурс тексту как продукту речевой деятельности.

Следует отметить, что в трудах современных исследователей языка понятие “дискурс” рассматривается шире понятия “язык”. Так, например, один из ведущих представителей современной французской школы анализа дискурса П. Серио выделяет восемь значений термина “дискурс”:

- 1) эквивалент понятия “речь” (по Ф. Соссюру), т.е. любое конкретное высказывание;
- 2) единица, по размерам превосходящая фразу;
- 3) воздействие высказывания на его получателя с учетом ситуации высказывания;
- 4) беседа как основной тип высказывания;
- 5) речь с позиции говорящего в противоположность повествованию, которое не учитывает такую позицию (по Э. Бенвенисту);
- 6) употребление единиц языка, их речевую актуализацию;
- 7) социально или идеологически ограниченный тип высказываний, например, феминистский дискурс;

8) теоретический конструкт, предназначенный для исследований условий производства текста².

Таким образом, под дискурсом понимают вид актуализации текста как формальной конструкции, рассматриваемый в связи с экстралингвистическими факторами. Иными словами, дискурс есть коммуникативное явление, включающее необходимый для понимания текста контекст или сумму экстралингвистических знаний о мире, мнения, установки, цели адресанта, отношения коммуникантов и т.п. (Н.Д. Арутюнова, Ю.Н. Караулов, В.В. Петров) или дискурс представляет собой связный текст в совокупности с внеязыковыми факторами прагматического, социокультурного и других планов.

Известно, что в профессиональном общении важную роль играют нормы и ценности профессиональной деятельности, а также конкретные формы и методы взаимодействия людей при решении деловых вопросов, стереотипы в служебном, должностном и других видах поведения. Устоявшиеся в речевой практике образцы использования стратегий, приемов и выбора языковых средств формируют дискурс профессионального общения во всем разнообразии его форм и видов. Исследуя функциональное многообразие речи, российский языковед и литературовед Л.П. Якубинский писал: «...Во-первых, должны быть приняты во внимание условия общения в привычной среде (или средах) и взаимодействия с непривычной средой (или средами); во-вторых, – формы общения: непосредственные и посредственные, односторонние и перемежающиеся... в-третьих, – цели общения (и высказывания): практические и художественные; безразличные и убеждающие (внушающие), причем в последнем случае интеллектуально и эмоционально убеждающие»³.

Определяя типы специального дискурса, прежде всего следует исходить из характеристик тех видов деятельности, которые проявляются в исследуемом типе дискурса (например, дискурс реферата, научного доклада, научной статьи, переписки по вопросам научно-исследовательской деятельности и т.д.).

Вероятны также следующие классификации дискурса: по способу представления дискурса, по статусу коммуникантов, по типу поведения коммуникантов, по виду окружающей ситуации. Учет дополнительных характеристик (профессионалы и непрофессионалы, иерархия коммуникантов, культурно-национальный компонент, эмоциональный и культурный компонент, стандартность, нестандартность ситуации, невербальные компоненты) позволяет выделить более специфичные типы дискурса:

- устный, письменный дискурс;
- дискурс, ведомый профессионалами, совместно профессионалами и непрофессионалами, непрофессионалами;
- дискурс с проявлением разного иерархического положения коммуникантов;

- дискурс без учета культурно-национального компонента (отрицательный), с учетом культурно-национального компонента (положительный);

- дискурс с учетом эмоционального и культурного (вежливого) компонента (положительный), без учета эмоционального и культурного (вежливого) компонента (отрицательный);

- дискурс стандартной, нестандартной ситуации;

- дискурс с проявлением невербальных компонентов.

Для каждого типа дискурса характерен свой инвентарь (различные вариации терминов, номенов, прагмонимов, единиц профессионального просторечия и общеупотребимых единиц), свои синтаксические типы высказываний (например, вопросительные предложения, императивы, эллипсы и др.) и свои коммуникативные цели.

Следовательно, представляется целесообразным включить в качестве учебного материала и рассмотреть разные типы дискурса научно-профессиональной сферы с выявлением их специфического инвентаря, синтаксических типов, особенностей тематической направленности и коммуникативных целей. Результатом учебной работы должно стать формирование значимого вида коммуникативной компетенции, а именно дискурсивной компетенции, которая представляет собой знание различных типов дискурса и правил их построения, а также умение их создавать и понимать с учетом ситуации общения. При этом адекватность речевого поведения коммуникантов необходимо оценивать успехом речевого взаимодействия, т.е. достижением коммуникативной цели, а также соответствием правилам речевого и неречевого поведения в определенном сообществе.

Методическая ценность формирования общего представления адъюнктов о дискурсе (в частности научно-профессиональном) и о дискурсивном анализе заключается в том, что навыки и умения дискурсивного анализа способствуют осмыслению научного, научно-профессионального текста, пониманию и запоминанию содержащейся в тексте информации.

Владение дискурсивной компетенцией предполагает навыки владения различными типами текстов, входящими в дискурс. В учебном процессе должны быть сформированы следующие умения обучающихся:

- определить цель создания текста и его вид;

- понять логико-смысловую структуру текста;

- композиционно оформить текст;

- определить способ изложения;

- понять метод изложения;

- создать текст с определенным методом изложения;

- использовать обусловленные лексико-грамматические средства;

- определять типы используемых слов-связок (коннекторов).

Формирование умений дискурсивного анализа – процесс довольно сложный. Помимо этапа обучения структурированию научно-

профессионального текста, включаются этапы обучения компрессии, использованию текстов разных типов в связках, различные приемы работы в рамках метода ситуативного анализа (Case Study) и элементарный анализ дискурса при подготовке и проведении ролевых и деловых игр.

Следует также отметить, что дискурсивная компетенция может стать основой формирования грамматической аутентичности речи обучающихся, что является одной из актуальных задач обучения иностранным языкам. Несмотря на владение лингвистическими знаниями в области грамматики в рамках учебной программы неязыкового вуза, адъюнкты не всегда используют соответствующие лингвистические структуры адекватно ситуации речевого общения.

Дискурсивное обучение грамматике способствует развитию лингвистической наблюдательности обучающихся в различных контекстах, что в свою очередь ведет к формированию осознанности в восприятии грамматических структур и к селективной интернализации языкового материала в процессе коммуникации. Дискурсивность в обучении грамматике привлекает внимание адъюнктов к взаимосвязи языковой формы, содержания и функции, к контексту употребления грамматических единиц.

Известно, что стиль английской научной прозы, называемый также стилем интеллектуальной речи, рассудочный слог, научно-профессиональный стиль, стиль научного изложения, стиль научных работ, – разновидность национального литературного языка, главной целью которого является доказательство неких научных изысканий, что предопределяет выбор грамматических средств. Формирование дискурсивной компетенции предполагает изучение ряда грамматических феноменов научного стиля речи. В содержание пособия должен быть включен ряд заданий, регламентирующих грамматический анализ языковых явлений.

Ниже указаны языковые феномены, которые характерны для дискурса английской научной прозы и должны быть исследованы на примере фрагментов дискурса, включенных в учебное пособие.

1. Преобладание относительно длинных предложений, которые, по данным исследователей языка, в среднем в 1,7 раз длиннее, чем в художественной литературе, так как в научных текстах встречается значительно больше определений⁴.

2. Преобладание языковых единиц разряда существительных, прилагательных и неличных формы глагола с преимущественным использованием глагольных форм.

3. Конструктивная сложность в отношении синтаксической структуры и насыщенность причастиями, инфинитивными и герундиальными оборотами, а также некоторыми другими конструкциями письменной речи⁵.

4. Изложение материала как от первого лица (In this paper I suggest...), так и от третьего лица.

5. Разнообразные средства выражения пассивности по отношению к формальному подлежащему: специальные глагольные заложенные формы

(пассив), глагольные конструкции с пассивным значением, безличные и неопределенно-личные предложения.

6. Частое использование нарушения твердого порядка слов (инверсии), например In Table 1 are listed the data obtained. Also of importance is the secondary effect. Considered in the next section are the most important conditions of the reaction для логического выделения отдельных смысловых элементов

7. Синтаксическая полнота оформления высказывания.

8. Наличие аналитических конструкций.

9. Номинативность (именной характер морфологической части предложения),

10. Преобладание настоящего времени глагола, представляющего собой абсолютное настоящее.

11. Присутствие многоступенчатых сложноподчиненных предложений, насыщенных терминами и так называемой общенаучной лексикой.

12. Логические внутритекстовые средства связи, которые укладываются в логико-философские понятия последовательности, временных, пространственных, причинно-следственных отношений и классифицируются по разным признакам: традиционно-грамматические с текстообразующей функцией (so far, although, yet, though, however, that is why, at least, for a while), логические, ассоциативные, образные, композиционно-структурные, стилистические и ритмико-образующие. Перечисленные грамматические средства внутритекстовых связей служат для связи предложений, более крупных отрезков текста – СФЕ, абзацев. В логических средствах наблюдается пересечение грамматических и текстовых форм связи.

Все перечисленные лексико-синтаксические особенности научных текстов служат одной цели – подчеркнуть объективность излагаемой информации. Исследование перечисленных языковых феноменов позволяет обучающимся подойти к подготовке научно-исследовательской работы на основе идей логики, ясности и точности.

Сведения о грамматических особенностях дискурса должны быть систематизированы и включены в виде грамматических таблиц и кратких правил в тематические разделы учебного пособия и в приложение – грамматический справочник.

Итак, идеи дискурсивного обучения должны стать основой подбора языкового материала и построения содержания учебного пособия по английскому языку для обучающихся в системе послевузовского образования. Переход от предложения к тексту и дискурсу как основной единице обучения речевому общению не предполагает чисто количественного преобладания текстового материала. Напротив, речь идет о качественно новом подходе к использованию текста на занятии. Дискурсивная основа обучения дает возможность рассматривать языковые единицы в условиях естественного проявления своего значения, структуры и функций, что способствует наиболее полному осознанию речевого поведения

носителей изучаемого языка. Только в тексте можно проследить грамматические закономерности языка.

Текстовую компетенцию можно определить как способность воспринимать и понимать текст (устный или письменный). Дискурсивная компетенция представляет собой более широкое понятие, включающее, кроме чисто лингвистических умений и навыков, способность анализировать ситуацию речевого общения в отношении внешних факторов (социальный статус коммуникантов, тип ситуации, намерения коммуникантов и т.д.).

Обучаясь английскому языку в условиях послевузовского обучения, адъюнкты не только изучают возможности интеллектуального слога, но и вступают в новое дискурсивное сообщество. По определению, члены такого сообщества разделяют убеждения относительно объектов исследования и обсуждения, какие действия выполняются с этими объектами, что составляет фактические данные и действия, какой порядок действий установлен. Дискурсивное сообщество может иметь традиции и идеалы, может иметь состязательный дух и т.д.⁶ Задача преподавателя – подготовить учебный материал и направляющие задания, которые оптимальны для планомерного вхождения в научно-профессиональное сообщество путем обретения и использования языка сообщества.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ См.: Азимов Э.Г. Словарь методических терминов (Теория и практика преподавания языков) / Э.Г. Азимов, А.Н. Щукин. СПб.: Златоуст, 1999.

² Серио П. Квадратура смысла: Французская школа анализа дискурса. М.: Прогресс, 2005.

³ Якубинский Л.П. Язык и его функционирование: избр. работы. М.: Наука, 1986.

⁴ См.: Пумпянский А.Л. Введение в практику перевода научной и технической литературы на английском языке. 2-е изд. М.: Наука, 1981. С.14.

⁵ Там же. С. 15.

⁶ Porter, James E. Intertextuality and the Discourse Community” Rhetoric Review 5.1 (Fall 2001).